

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wewnątrz bramy były zwężające się okna* do wnęk i w kierunku ich pilastrów, zewsząd dokoła, i podobnie było w przysionku – i okna** były zewsząd dokoła wewnątrz, a na pilastrze – palmy.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	We wszystkich ścianach bramy znajdowały się wnęki okienne. Zwężały się one do środka zarówno na tylnych ścianach wnęk, jak i na bocznych ścianach pilastrów. Podobnie było w przysionku. We wszystkich jego ścianach były wnęki okienne, a na licu pilastrów wyrzeźbione były, dla ozdoby, palmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Były też wąskie okna we wnękach, przy filarach wewnątrz bramy dokoła, a także przy przedsionkach. Dokoła od wewnątrz były okna, a na filarach były palmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Okna też pochodziste były w komorach, i nad podwojami ich wewnątrz bramy zewsząd w około, także też i w przysionkach, a na oknach zewsząd w około wewnątrz, i na podwojach były palmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I okna pochodziste w komorach i w czołach ich, które były wewnątrz bramy zewsząd wokoło; także też były w przysionkach okna wokoło wewnątrz, a przed czołami malowanie palm.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I okratowane okna były dokoła przy wnękach oraz przy ich filarach ku wnętrzu, i tak samo były okna dokoła przedsionka ku wnętrzu, a na filarach były ozdoby w kształcie palm z jednej i z drugiej strony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w bramie były okna w ramach kamiennych dokoła, osadzone ukośnie ku dołowi we wnękach i ich filarach, a tak samo przysionek miał okna dokoła od wewnątrz, a na filarach były palmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Okratowane okna były we wnękach i przy filarach od wewnątrz bramy dookoła. Także przedsionki miały okna od wewnątrz dookoła. A na filarze były palmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W bramie we wnękach i przy filarach po obu stronach znajdowały się okratowane okna. Także przedsionki miały dookoła okna od wewnątrz. Filary były ozdobione rzeźbionymi palmami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W niszach i na filarach od strony wewnętrznej bramy wszędzie wokoło były okratowane okna. Tak samo przedsionek od strony wewnętrznej miał okna wszędzie dokoła. Na [każdym] filarze były palmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сховані вікна в покоях і в еламі всередині брами довкруги двору, так само і в еламів вікна всередині довкруги, і на еламі пальми звідси і звідти.

¹⁾ Lub: (1) wnęki okienne; (2) wąskie okna.

²⁾ przysionku – i okna, em. za BHS, מִן הַתְּלוֹנוֹת - לְאֵל, wg MT: przysionkach – i okna, לְאֵל - לַמּוֹת (la'elammot). Pod. notacja pojawia się w dalszej części rozdziału.

³⁾ <x>110 6:29</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Brama miała też dookoła okratowane okna, w strażnicach i ich pilastrach po stronie wewnętrznej; tak samo przedsionki miały z zewnątrz, dookoła okna; a na pilastrach były palmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I były okna ze zwężającymi się ramami do wartowni oraz do ich pilastrów ku wnętrzu bramy, dookoła, i tak było w sieniach. Okna zaś były dookoła ku wnętrzu, a na pilastrach były wizerunki palmy.